

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu

KARTA PRZEDMIOTU

1. Nazwa przedmiotu:	Translatoryka tekstu artystycznego				
2. Kod przedmiotu:	FSC-28				
3. Okres ważności karty:	2015-2018				
4. Forma kształcenia:	studia pierwszego stopnia				
5. Forma studiów:	studia stacjonarne				
6. Kierunek studiów:	filologia				
7. Profil studiów:	praktyczny				
8. Specjalność:	filologia słowiańska-specjalizacja czeska				
9. Semestr:	5,6				
10. Jedn. prowadz. przedmiot:	Instytut Neofilologii				
11. Prowadzący przedmiot:	dr Joanna Maksym-Benczew				
12. Grupa przedmiotów:	Przedmioty specjalizacyjne				
13. Status przedmiotu:	do wyboru				
14. Język prowadzenia zajęć:	polski, czeski				
15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:					
Translatoryka ogólna; znajomość technik przekładu i narzędzi pracy tłumacza; znajomość języka ojczystego i obcego, wiedza wykraczająca poza samą znajomość języków (np. podstawowe zagadnienia z zakresu językoznawstwa, realioznawstwa obszaru językowego, technologii informacyjnej, itp.)					
16. Cel przedmiotu:					
Celem przedmiotu jest uświadomienie istoty procesu przekładania tekstu artystycznego, jego mechanizmów, stałych i zmiennych wyznaczników. Wskazanie ograniczeń w zakresie leksykograficznym i frazeologicznym, struktury tekstu, kompozycji, a także w warstwie semantycznej (komunikacji literackiej). Wypracowanie podstawowych nawyków pracy translatorskiej podczas warsztatów przekładowych realizowanych na zajęciach. Założeniem przedmiotu jest publikowanie przekładów powstających na zajęciach w czasopiśmie literackim „Almanach Prowincjonalny”.					
17. Efekty kształcenia:					
Ozn.	Opis efektu kształcenia	Metody realizacji efektu kształcenia	Metody weryfikacji efektu kształcenia	Forma powadzenia zajęć	Odniesienie do efektów dla kierunku studiów
01	Student ma podstawową wiedzę o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii i zastosowania badań kontrastywnych zorientowaną na zastosowanie w praktyce	Przygotowanie i praca na warsztatach	Karta oceny aktywności i pracy na warsztatach przekładowych	warsztat	K_W05 (++)
02	Student ma uporządkowaną wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w pracy tłumacza.	Przygotowanie i praca na warsztatach	Karta oceny aktywności i pracy na warsztatach przekładowych	warsztat	K_W14 (+++)
03	Student potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin w celu analizowania i interpretowania wybranych problemów językowych powstających w procesie przekładu.	Przygotowanie i praca na warsztatach	Karta oceny aktywności i pracy na warsztatach przekładowych		K_U01 (+)

04	Student potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy	Przygotowanie i praca na warsztatach	Karta oceny aktywności i pracy na warsztatach przekładowych	K_U02 (+++)
05	Student ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego, dokonuje samooceny własnych kompetencji i doskonali umiejętności, wyznacza kierunki własnego rozwoju i kształcenia	Przygotowanie i praca na warsztatach dyskusja	Karta oceny aktywności i pracy na warsztatach przekładowych	K_K01 (++)
06	Student ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej, dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane z własną i cudzą pracą, poszukuje optymalnych rozwiązań	dyskusja	Karta oceny aktywności i pracy na warsztatach przekładowych	K_K03 (++)
07	Student niczy w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form zarówno w języku rodzimym, jak i w języku obcym	dyskusja	Karta oceny aktywności i pracy na warsztatach przekładowych	K_K06 (++)

18. Formy i wymiar zajęć:

W. (30h + 30h)

19. Treści kształcenia:

Przekład artystyczny w teorii przekładu Istota tłumaczenia: aspekt wierności, realności i poprawności Przekład a interpretacja. Kompetencje tłumacza. Granice w przekładzie artystycznym. Przekład wolny a wierny. Przekłady prozy. Przekłady prozy poetyckiej. Stylizacja w przekładzie. Przekłady tekstów poetyckich. Wierność w przekładzie poetyckim w płaszczyźnie znaczeniowej, stylistycznej, emocjonalno-ekspresywnej, rytmiczno-dźwiękowej. Przekłady wiersza wolnego. Rym i rytm – próba oddania oryginału. Przygotowanie i korekta tłumaczeń do wydania. Analiza przykładów różnych tłumaczeń tego samego tekstu artystycznego.

20. Egzamin:

nie (za/o)

21. Literatura podstawowa:

Bednarczyk A., *W poszukiwaniu dominandy translatorskiej*, Warszawa 2008.
 Giermak-Zielińska T., *Język, kultura, przekład na studiach filologicznych*, „Kwartalnik Pedagogiczny” 2006, nr 4, s. 47-56.
 Hejwowski K., *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa 2007.

21. Literatura uzupełniająca:

Baluch J., *Wiersz i przekład. Studia polsko-czeskie*, Kraków 2007.
Przekład artystyczny a współczesne teorie translatologiczne, Katowice 1998.
 Waczków J., *O sztuce przekładu*, Podkowa Leśna 1998.

23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów kształcenia:

Lp.	Forma zajęć	Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta
1	Wykład	
2	Konwersatorium	60
3	Laboratorium	
4	Projekt	
5	Seminarium	
6	Inne	- przygotowanie do zajęć - 30 - przygotowanie do sprawdzianu pisemnego - 20 - przygotowanie do dyskusji 10

Suma godzin		120	
24. Suma wszystkich godzin:	120	25. Liczba punktów ECTS:	4
26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego:	2	27. Liczba punktów ECTS uzyskanych w wyniku samodzielnej pracy studenta:	2
28. Uwagi:			

Kryteria oceniania:		
Efekt kształcenia	Ocena	Opis wymagań
01	bdb	Student potrafi przywołać wiedzę o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii, stosuje badania kontrastywne w praktyce w stopniu bardzo dobrym.
	db	Student potrafi przywołać wiedzę o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii, stosuje badania kontrastywne w praktyce w stopniu dobrym.
	dst	Student potrafi przywołać wiedzę o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii, stosuje badania kontrastywne w praktyce w stopniu dostatecznym.
	ndst	Student nie potrafi przywołać wiedzy o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii, nie stosuje badań kontrastywnych w praktyce.
02	bdb	Student bardzo dobrze rozpoznaje, analizuje i używa zdobytą wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w wybranej dziedzinie filologii.
	db	Student dobrze rozpoznaje, analizuje i używa zdobytą wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w wybranej dziedzinie filologii.
	dst	Student, w stopniu dostatecznym, rozpoznaje, analizuje i używa zdobytą wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w wybranej dziedzinie filologii.
	ndst	Student nie rozpoznaje, nie analizuje i nie używa zdobytej wiedzy o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w wybranej dziedzinie filologii.
03	bdb	Student bardzo dobrze wykorzystuje podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu filologii czeskiej oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy.
	db	Student dobrze wykorzystuje podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu filologii czeskiej oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy.
	dst	Student, w stopniu dostatecznym, wykorzystuje podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu filologii czeskiej oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy.
	ndst	Student nie wykorzystuje podstawowej wiedzy teoretycznej z zakresu filologii czeskiej oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy.
04	bdb	Student, w stopniu bardzo dobrym, w sposób precyzyjny i spójny wypowiada się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące wybranych zagadnień językowych, wykorzystuje różne ujęcia teoretyczne, korzysta zarówno z dorobku literatury, językoznawstwa, jak i innych dyscyplin.
	db	Student, w stopniu dobrym, w sposób precyzyjny i spójny wypowiada się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące wybranych zagadnień językowych, wykorzystuje różne ujęcia teoretyczne, korzysta zarówno z dorobku literatury, językoznawstwa, jak i innych dyscyplin.

	dst	Student , w stopniu dostatecznym, w sposób precyzyjny i spójny wypowiada się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące wybranych zagadnień językowych, wykorzystuje różne ujęcia teoretyczne, korzysta zarówno z dorobku literatury, językoznawstwa, jak i innych dyscyplin.
	ndst	Student nie potrafi w sposób precyzyjny i spójny wypowiadać się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące wybranych zagadnień językowych, nie wykorzystuje różnych ujęć teoretycznych, nie korzysta z dorobku literatury, językoznawstwa i innych dyscyplin.
05	o.	Student jest świadomy swojej pozycji i przygotowany do odpowiedzialnego reprezentowania kultury polskiej w kulturze czeskiej.
	no.	Student nie jest świadomy swojej pozycji i nie jest przygotowany do odpowiedzialnego reprezentowania kultury polskiej w kulturze czeskiej.
06	o.	Student jest świadomy swojej pozycji i przygotowany do odpowiedzialnego reprezentowania kultury polskiej w kulturze czeskiej.
	no.	Student nie jest świadomy swojej pozycji i nie jest przygotowany do odpowiedzialnego reprezentowania kultury polskiej w kulturze czeskiej.
07	o.	Student jest świadomy swojej pozycji i przygotowany do odpowiedzialnego reprezentowania kultury polskiej w kulturze czeskiej.
	no.	Student nie jest świadomy swojej pozycji i nie jest przygotowany do odpowiedzialnego reprezentowania kultury polskiej w kulturze czeskiej.

Zatwierdzono:

.....
(data i podpis prowadzącego)

.....
(data i podpis)